



# Gen Dobry!

---

Volume VII, No. 9

30 September 2006

---

ISSN 1555-774X. Copyright © 2006, PolishRoots®, Inc.  
Editor: William F. “Fred” Hoffman, E-mail: <[wfh@langline.com](mailto:wfh@langline.com)>

\*\*\*\*\*

## CONTENTS

Welcome  
Using Non-Genealogical Data in Genealogy  
Letters to the Editor  
FHL Microfilmed Records Online (Eventually)  
Online Genealogy Conference  
PGSA Conference Syllabus Available  
Poznań Project Update  
Google Archive Search  
Polish Trivia Questions  
Upcoming Events  
More Useful Web Addresses  
You May Reprint Articles...

\*\*\*\*\*

\*\*\* WELCOME! \*\*\*

to the latest issue of *Gen Dobry!*, the e-zine of PolishRoots®. If you missed previous issues, you can find them here:

[http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry\\_index.htm](http://www.polishroots.org/gendobry/gendobry_index.htm)

If you'd like *Gen Dobry!* in PDF form, this issue is available for downloading here:

[http://www.polishroots.org/gendobry/PDF/GenDobry\\_VII\\_9.pdf](http://www.polishroots.org/gendobry/PDF/GenDobry_VII_9.pdf)

\*\*\*\*\*

**\*\*\* USING NON-GENEALOGICAL DATA IN GENEALOGY \*\*\***

by Paul S. Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)>

Most genealogists are accustomed to looking for names, dates and places of individuals. This is what we're trained to seek out as we begin our family trees; and for many, this is all they choose to seek. They consider it a success just to fill in those blanks on family tree sheets or computer programs. I have also heard from individuals who, after searching for only three or four generations, state, "Fine, I'm done, I don't need to look any further."

But those genealogists who seem to have more success, or those whom some may call "lucky," they understand the need to pick up any and all bits and pieces of information and analyze and dissect each portion until you run out of leads.

For example, let's take results from a survey taken by the Polish National Committee in approximately 1918 to locate sources of men for military service, in this case specifically for Haller's Polish Army in France. These cards appeared to have been sent out and/or recorded mainly from Roman Catholic parishes in a given area of potential recruitment.

The cards are pre-printed standard 3x5 index cards. The headings are pre-printed and the answers are handwritten. Both questions and answers are in Polish. There are no dates on any of the cards. Some researchers have seen these cards and thought little of them because they are not specific for names and dates. Let's examine them and see what may be deciphered.

The following chart demonstrates the results for Recruitment center #42, South Chicago, IL. At this point, it is unclear if the number of cards are complete or if there are additional cards waiting to be found. No master list has yet to be discovered.

<i>Parish</i>	<i>Address</i>	<i>Priest</i>	<i>Poles Belonging to Parish</i>	<i>Poles Not Belonging to Parish</i>	<i>Polish Societies</i>	<i>Church Societies</i>	<i>Nat'l Societies</i>	<i>How many Poles to the American Army</i>	<i>How many to the Polish Army</i>
St. Michael the Archangel	8237 S. Shore Drive, So. Chicago, IL	J.M. Lange	2100	900	30	20	12	500	?
Niepokalane Poczęcie NMP (Immaculate Conception)	8757 Exchange Ave., So. Chicago, IL	Franciszek M. Wojtalewicz	1452	160	20 fam. ? ind	14	2	225	44
St. Stanislaus (B & M)	x, East Chicago, IN	Piotr Budnik	840	150	50 fam. 30 ind	5 men 7 women	2 men	82	22
Our Lady of Częstochowa	473 Merrill Ave., Hammond, IN	Jan. N. Chylewski	800	40	60fam. 15 ind.	4	2	40	14
St. Mary Magdalen	8412 Marquette Ave., So. Chicago, IL	Edward A. Kowalewski	746	320	2268 Children	8	x	66	12
St. Andrew	155th Pl. and Lincoln Ave., West Hammond, IL	Boleslaw Nowakowski	700	100	x	17	3	9	280

St. Stanislaus B. & M.	415 N. Brookfield Str., So. Chicago, IL	R. Marciniak	530	0	x	9	1	300	27
St. Stanislaw	118 Ripley Str., Michigan City, IN	J. Bolka	400	100	x	8	2	approx. 130	approx. 30
St. Floryan	13145 Houston, Hegewisch. IL	F.M. Chodniewicz	373	200	x	7	1	43	10
St. Casimir	142 Cameron Str., Hammon, IN	Feliks Serocinski	360	250	x	x	x	95	10
St. Adalbert	121 Str. & Ind. Blvd., Whiting, IN	J. Skrzypinski	250	63	3 fam 1 ind	4	2	23	7
?	Phoenix & Harvey IL	x	250	100	x	2	4	15	6
St. Hedwig	331 S. Begtt (sp?), South Bend, IN	A. Zubowicz	832	141	x	14	5	1700	97
St. Casimir	Dunham and Webster, South Bend, IN	Stanislaw J. Gorka	498	53	20 fam. ? ind.	9	4	98	5

1. The title at the top of the cards is *Armja Polska we Francji*, Polish Army in France. In this case the time period of recruitment was October 1917 through March 1919.

2. *Centrum Rekrutacyjne Nr.* = Recruiting center #. For all possibilities, there were 47 recruitment centers in the U.S. and Canada.

3. *w* = in [what city or place]. In this case, Recruiting Center #42 in South Chicago, IL

4. *Parafia* = Parish. All appear to be Roman Catholic and names are reflective of the saints Poles were likely to choose as patrons of their parishes. Thus St. Patrick's or St. Bridgette's or St. Tikhon's are not to be expected. For those not sure which Polish parishes were in existence at the time of World War I, this set of cards helps answer those questions.

5. *Adres* = Address of the Parish. Great for plotting out Polish enclaves within a given city, town or region. Possibly the parish is no longer in use and cannot be located using phone books or current city directories.

6. *Ksiądz* = Priest. Most likely the psator, or at least the priest in charge of surveying the parish population. Here we have one of the basic targets of genealogy, the name of an individual. But unless we are related to the priest, most of us will not be able to link to that individual. Be that as it may, knowing who was in charge at our ancestors' time may reveal who may have baptized, married or buried our family.

7. *Ludności polskiej - należących do parafji* = The number of Polish families and Polish individuals who were members of the parish, that is, its Polish population. This can yield a perspective on the size of the parish compared to neighboring churches. In this case, St. Michael the Archangel was the largest Polish parish in the recruiting district of South Chicago. If you had relatives who lived in this area but one didn't know the exact parish, it would make sense to start with the largest and work your way down the list. Of course, it's true, your family may be at the very bottom; but chances are you find them nearer the top of the list.

8. *Ludności polskiej - nie należących do parafji* = Polish population not members of the parish. No parish, at least in the U.S., could possibly be 100% of any one ethnic background. In view of the “melting pot/tossed salad” concept of ethnic integration, one can assume that in all parishes, “outsiders” would be present to some degree.

9. *Towarzystw Polskich - kościelnych, narodowych* = Polish Organizations of the Parish, broken down by church and national orientation. This is an important number, as many parishes had chapters of numerous organizations, e. g., Rosary Society, St. Joseph Society, PNA, PRCUA, Falcons, PWA, etc. Unfortunately, the names of the groups are not listed; but at least we have an idea as to how many existed at this time frame whose membership records are worth pursuing.

10 and 11. *Ilu Polaków poszło do Armji Amerykańskiej? / Ilu Polaków poszło do Armji Polskiej?* = How many Poles went into the American Army and the Polish Army, respectively. In this case, “Polish Army” refers to the Polish Army in France, aka Haller’s Army or the Blue Army. This can tell you a lot: a) how many men of draft age were in the parish, b) how many men of the parish were eligible for the U. S. draft, c) how many men of the parish were not eligible for the U.S. draft, i. e., these men were not likely to be U.S. citizens. Thus a greater number of these recruits into the Polish Army rather than the U. S. Army indicates the parish make-up was that of more recent immigrants, rather than an older and established colony of Polonia whose sons might easily have been born in the U.S. and were of draft age by 1917.

So even though we only have a few actual names of individuals, we can start to recognize the status of a parish, its size in comparison to neighboring parishes, most likely if the parishioner base was older immigrant families or recent arrivals, and to some degree, a flavor of national pride exhibited by a particular parish. Take a look at St. Andrew’s parish in West Hammond. Of the reported 289 men in service, 280 were not eligible for the U.S. army and reported to the Polish Army in France (97%).

Now of course we have to consider there is an error factor of actual recording by parish individuals, as well as the question of how accurate the numbers were of men who left for war. All in all, though, this data provides a fairly good idea of Polonia’s turnout for the War to End All Wars. It also demonstrates how seriously Polonia took its role in fighting for Poland’s freedom, and how it methodically sought out men of military service age. It’s easy to see that this type of survey was not created by the poor peasant farmer or itinerant shepherd, but by a leadership of educated men and women.

The last two parishes listed were located in South Bend, IN. These were merged into the recruiting center of South Chicago after the recruiting process in South Bend started to “dry up.” Many smaller recruitment centers exhausted the number of eligible recruits in their area and merged with neighboring larger centers that could still draw greater numbers of men. In this case it’s known that Recruitment Center #25, South Bend, IN, operated from November 1917 through February 1918. Thus, these cards would seem to have been generated after February 1918, but before the end of U.S. recruitment in November.

\*\*\*\*\*

\*\*\* LETTERS TO THE EDITOR \*\*\*

Subject: The last issue of *Gen Dobry!*

Thank you for another great newsletter! I was really impressed with the “creativegene.blogspot.” This issue deals with the problem of declining membership in gen. societies. I found many great ideas which I hope our society will consider using. Thanks for a great lead!

Betty Bellous <[bmbellous@sbcglobal.net](mailto:bmbellous@sbcglobal.net)>

*Editor—I'm sure Jann Soltis appreciates your comment on her blog as much as I appreciate your kind comments on the newsletter. We try to put out something people will find helpful and informative, and it's always a pleasure to hear from someone who thinks we succeed!*

-----

Subject: Lucky Ladewski papers

*Editor—This refers to the mention in our last issue of the ongoing work to preserve and make available the research done by Lucky Ladewski in the South Bend area:*

Thank you for spreading the word ... information stored in boxes in a warehouse is of no use to anyone and a waste of Lucky's good work ....

I know she's smiling ear to ear!!!!

Jim Piechorowski <[jamespiech@gmail.com](mailto:jamespiech@gmail.com)>

*Editor—I'd like to think so.*

-----

Subject: Online Dictionaries

A belated thank you for such a collection of super articles (of interest to me). I particularly enjoyed learning about pre-nuptial agreements, even though none seem to have been made by any of the folks I have an interest in. I had wondered what they were about for those (mostly Catholic?) who had made them.

Meanwhile I have discovered a recently acquired copy of Hippocrene's *Concise Polish Dictionary* in one of our local libraries. Alas they have marked it “For Reference Only” (so I cannot take it home), but I will scan some selected pages. I gather it is far from ideal as a dictionary, but it looks like pandering to my lazy approach to the Polish language's phonetics (which I will still no doubt mutilate). I found your review of dictionaries in the November 2004 *Gen Dobry!*

Bronwyn Klimach <[bronklimach@gmail.com](mailto:bronklimach@gmail.com)>

*Editor—People's reactions to that dictionary vary. I like the fact that it makes an effort to help you out with the pronunciation. I just wish it gave a little more help as to the meaning of the words involved. Many words in English (and Polish) can have more than one meaning. As I said in my review, without a little help you don't know whether a Polish word meaning “nut” refers to the*

*thing you eat or to a little metal object. Dictionaries that give you a clue in this regard are more help. But yes, the Hippocrene dictionary has its merits.*

*Actually, I think Pogonowski has put this, or a similar dictionary, online—in which case, more power to him! Go to his home page:*

[http://www.pogonowski.com/main\\_pl.php?page=home\\_pl](http://www.pogonowski.com/main_pl.php?page=home_pl)

*Look under “Słowniki,” where he has separate links for “Słownik Polsko-Angielski” (Polish-English Dictionary) and the English-Polish version.*

\*\*\*\*\*

**\*\*\* FHL MICROFILMED RECORDS ONLINE (EVENTUALLY) \*\*\***

*Editor—There have been some fascinating exchanges online lately about the FHL’s plan to make digital images of microfilmed records available online. Here is what note I found especially informative, posted by Mary Snow <[marysnow@bellsouth.net](mailto:marysnow@bellsouth.net)> on the Poland-Roots list:*

The article from March of 2006 indicates that all Internet users outside and inside the U. S. will be able to access already microfilmed records through the <http://www.familysearch.org> site, rather than renting microfilm from an FHC.

There is a Rootsweb mailing list to discuss this topic:

[http://lists.rootsweb.com/index/other/LDS\\_or\\_FHC/LDS-GENEALOGY.html](http://lists.rootsweb.com/index/other/LDS_or_FHC/LDS-GENEALOGY.html)

[http://members.tripod.com/~Genealogy\\_Infocenter/lds-gen-list.html](http://members.tripod.com/~Genealogy_Infocenter/lds-gen-list.html)

LDS-GENEALOGY. A mailing list for those who use the Latter-day Saints Family History Centers, Library, and Family Search Internet Genealogy Service web site for their genealogy research efforts to discuss the available resources and their application. Additional information can be found on the LDS-GENEALOGY Mailing List web site. To subscribe send “subscribe” to [lds-genealogy-l-request@rootsweb.com](mailto:lds-genealogy-l-request@rootsweb.com) (mail mode) or [lds-genealogy-d-request@rootsweb.com](mailto:lds-genealogy-d-request@rootsweb.com) (digest mode).

See also: <http://www.lds.org/library/display/0,4945,40-1-3384-9,00.html>

*Editor—Mary also quoted this paragraph from Wikipedia,* <http://en.wikipedia.org/wiki/FamilySearch>:

**Digitization and indexing projects**

“The Family History Library (FHL) is in the process of digitizing its entire microfilm collection. ScanStone, which was developed by the LDS Church, is a system (both hardware and software) to rapidly create digital images of genealogical records contained on microfilm. When fully

implemented, the FHL will be able to convert 370,000 rolls of microfilm per year into digital images. It is estimated that the digitizing project will be completed about 2012.[3]"

*Editor—I never thought I'd live to see the day when the FHL's microfilmed records would be accessible for viewing online. Of course, we're not there yet; so I guess I'd better not count my chickens before they're hatched! But it is encouraging to realize this project is underway.*

\*\*\*\*\*

**\*\*\* ONLINE GENEALOGY CONFERENCE \*\*\***

*Editor—Jan Birkner <[janbirkner@charter.net](mailto:janbirkner@charter.net)> forwarded this note to the Poland mailing list, and it seemed worth repeating for anyone who might have missed it:*

---- FOR IMMEDIATE RELEASE ----

Joseph Albert  
Genealogy Chats Inc.  
65 Laurel Place  
New Rochelle, NY 10801  
<http://www.genealogyforum.org>

Contact: [webmaster@genealogyforum.org](mailto:webmaster@genealogyforum.org)

Online Genealogy Conference at GenealogyForum.org

(New Rochelle, New York, September 4, 2006)—GenealogyForum.org is proud to announce its Second Annual Online Genealogy Conference during Family History Month. The conference will run from October 1st to Oct 31st 2006 during the hours of 8 p.m. to 11 p.m. EST. All events will be held in the chat rooms at <http://www.genealogyforum.org>.

This year's conference will provide something for all genealogists from beginner to advanced. We will be holding informational genealogy lectures and our knowledgeable staff will be on hand to answer your genealogy questions. Other events include research parties where we do genealogy research for you and genealogy quizzes where you can test your knowledge.

We're especially honored to welcome these special guests:

Paul Heinegg, Author of Free African Americans of Virginia, North Carolina and South Carolina  
Katherine Hope Borges, DNA Genealogy Project Coordinator  
Whitney Ransom, Representative of worldvitalrecords.com  
Halvor Moorshead, Editor of *Internet Genealogy* Magazine  
Randy Seaver, Creator of the GeneaMusings Blog  
Judy Barker & Roberta Sullivan, Newfoundland Genealogists  
Dale Castle, Remember When Columnist  
Peggy Hill, Representative of Daughters of the American Revolution  
Hal and Ted Barker, Representatives of the Korean War MIA Project

Please check our website at: <http://www.genealogyforum.org/OH2006/tentativeohschedule.php> for a complete listing of guest speakers and a schedule of events.

Come join us! Everyone is welcome and all events are free!

For additional information please contact Joseph Albert at [webmaster@genealogyforum.org](mailto:webmaster@genealogyforum.org).

Thank You,  
Joseph Albert  
Owner, Genealogy Chats Inc.

\*\*\*\*\*

**\*\*\* PGSA CONFERENCE SYLLABUS AVAILABLE \*\*\***

*Editor—This information appeared in the most recent edition of PGSA Notebook, the e-zine of the Polish Genealogical Society of America. It deals with a question people often ask: is material from this or that a conference available for those who couldn't attend?*

You can purchase a copy of the syllabus from the **PGSA 2006 Annual Conference** for \$15 plus \$3.50 postage and handling to a US address, \$4.50US to Canada and \$6.00US for other foreign countries. There is a limited supply, so order early. Send a letter stating the number of copies that you would like, the mailing address, and a check or money order payable to PGSA to the following address: PGSA, 984 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60662.

*Editor—Obviously we're not advertising or promoting sales of the syllabus. We just want to pass along information for those who might like to know this is available.*

\*\*\*\*\*

**\*\*\* POZNAŃ PROJECT UPDATE \*\*\***

Dear Poznań Project Friends,

It's been slightly more than one year since the first results of the Poznań Project were made available on the Internet, and eight months since the search engine was launched. The average number of queries is close to 300 per day, which means that thousands of genealogists have benefited from our Project—of course, mostly people submitting numerous queries to the database. Comments that are added to the entries confirm that many are able to identify their ancestors' marriages or learn more about other relatives.

At the present stage, ca. 10% of all parishes (Cath. and Luth.) with their marriages have been included into the database and a few others have been submitted to me but not yet released (converting an Excel file into the database format involves a lot of work, mostly with unifying the names format).



Many thanks again to all of you who have sent me transcripts with marriages. I also appreciate the generosity of those who decide to send a voluntary donation to support the endeavor. Running the Project has been much more time-consuming over the past months than I ever expected. I admit it is also true that the pace at which new parishes were added was not always very quick, due to my limited time.

I appreciate very much your declarations to transcribe further parishes and I encourage everybody to “spread the news” about the Project anywhere in the cyberspace or “real” world, so that new volunteers declare.

The English, German and Polish versions are working now. I am still awaiting somebody who would like to translate the search options into French, as I feel a French version would also be helpful.

Please let me know your opinions on the present form of the Database Search utility and other Project pages as well as any suggestions to improve them.

With my best regards,

Lukasz Bielecki <[bielecki@rose.man.poznan.pl](mailto:bielecki@rose.man.poznan.pl)>

\*\*\*\*\*

**\*\*\* GOOGLE ARCHIVE SEARCH \*\*\***

Logan Kleinwaks <[kleinwaks@alumni.princeton.edu](mailto:kleinwaks@alumni.princeton.edu)> posted a note to the soc.genealogy.jewish newsgroup that I thought was worth sharing:

- > Google has a new search engine for historical newspapers at
- > <http://news.google.com/archivesearch>. Some results link to
- > pay-per-view or subscription-based websites, but many articles
- > are displayed in full for free.

If you'd like some more insight into what this resource offers, Dick Eastman had some good comments in the 10 September 2006 issue of *EOGN* (Eastman's Online Genealogical Newsletter), available here: [http://blog.eogn.com/eastmans\\_online\\_genealogy/2006/09/google\\_offers\\_o.html](http://blog.eogn.com/eastmans_online_genealogy/2006/09/google_offers_o.html)

\*\*\*\*\*

**\*\*\* POLISH TRIVIA QUESTIONS \*\*\***

*Editor: In the last issue we gave 5 questions from a Polish trivia game PolishRoots Vice President Paul Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)> came across. The answers to those questions appear below, followed by this month's questions, the answers to which will appear in the next issue. We want to thank Tom Bratkowski for permission to reprint these.*

**Answers to the Questions in the August Issue:**

Category: Humanities

- Q. What Polish literary form has Czesław Miłosz mastered?
- A. Poetry
  
- Q. Who wrote a biography of Marshal Piłsudski in 1940?
- A. Aleksandra Piłsudska, his wife
  
- Q. What art medium is the Cybis Studio in the U.S. most noted for producing?
- A. Porcelain sculptures
  
- Q. For what is Polish American inventor Joseph Tykociner noted?
- A. He was a pioneer in sound-on-film motion pictures in the 1920s.
  
- Q. With what are the names, Lenica, Mroszczak, Palka, Swierzy and Zamecznik associated?
- A. The “Polish School” of poster art.

### **New Questions for the September Issue**

Category: People

1. For what is Pol-Am Mieczysław Haiman noted?
2. What priest led a group of early Polish settlers to Texas?
3. What achievement of Krystyna Chojnowska-Liskiewicz was a world’s first for women?
4. Who was the first American Administrator of Alaska?
5. What was the nickname of Pol-Am Jesuit teacher and Superior Dzierczyński?

Reprinted with permission from Polish American Trivia & Quadrivia, Powstan, Inc. If interested in learning more, contact Paul Valasek <[paval56@aol.com](mailto:paval56@aol.com)>.

\*\*\*\*\*

### **\*\*\* UPCOMING EVENTS \*\*\***

#### **October 12 and 26, 2006**

#### **POLISH GENEALOGY WORKSHOPS SCHEDULED IN WEBSTER, MASSACHUSETTS**

WEBSTER, Mass.--The Chester C. Corbin Public Library will celebrate Polish American Heritage Month (Miesiąc Dziedzictwa Polskiego) with two free genealogy workshops scheduled for 6:30-7:30 p.m. Thursday, Oct. 12 and 26.

The earliest sizable settlement of Poles in Massachusetts, Webster is home to New England’s first Polish Roman Catholic parish, St. Joseph’s, founded in 1887. Nearly one-fourth of today’s Webster residents claim Polish ancestry, with immigrant roots concentrated in the former German and Austrian partitions of Poland.

The workshops will outline methods and strategies helpful to beginners and seasoned researchers alike. Pre-registration is requested by calling (508) 949-3880.

Presenting the workshops will be genealogists Barbara Proko, coauthor of the forthcoming *Worcester County's Polish Community*, and Matthew Bielawa, Webmaster of <http://www.hagal.com> (Genealogy of Halychyna/Eastern Galicia.)

Barbara Proko will offer the Oct. 12 session, focusing on research in post-immigration records created in the United States. Using selected local families as case studies, she will offer examples of the resources available in Webster and Worcester County for tracing Polish roots.

Matthew Bielawa will lead the Oct. 26 workshop, demonstrating how to “cross the pond” from America to Europe and use immigration records, maps, and gazetteers to identify ancestral villages in Poland. He will discuss the information accessible to researchers through parish register microfilms, archival holdings, and numerous other sources.

The presenters have more than a decade’s experience in tracing their own Polish ancestry. Both are members of several genealogical societies and contributors to their journals.

A popular speaker at genealogy conferences in the United States and Canada, Matt Bielawa has traveled extensively in Eastern Europe, researching his Galician and German Polish roots on site in the towns and archives of Ukraine and Poland. He holds degrees in Slavic languages and literature and East European studies.

Barbara Proko has traveled to Belarus and Lithuania to visit her ancestral Polish villages and locate long-lost relatives in the former “Wilno gubernia.” A Worcester native and longtime journalist, she is the coauthor of three photo-histories of Polonia, including *The Polish Community of Worcester*.

For more information on the genealogy workshops, contact interim library director Lee Ann Amend, at (508) 949-3880 or <[lamend@cwmares.org](mailto:lamend@cwmares.org)>.

For more information on what the two Polish sessions will cover, contact Barbara Proko at [lida\\_ancestors@yahoo.com](mailto:lida_ancestors@yahoo.com).

---

## October 14, 2006

The **Illinois State Genealogy Society (ISGS)** is holding its Fall Conference on Saturday, October 14, 2006 in Itasca, Illinois. For more information visit the ISGS Website page at <http://www.rootsweb.com/~ilsgs/fallconf/2006falconf.html>.

---

## 15 October 2006

**Polish American Heritage Month Program** at the **Polish Museum of America in Chicago**.

For more information: <http://pma.prcua.org/infoen.html>

---

**October 27 – 29, 2006**

**SASKATCHEWAN GENEALOGICAL SOCIETY ANNUAL SEMINAR**

**Moosomin, Saskatchewan**

*Editor—This is from a note sent out by Mavis Menzies, president of EEGS.*

If you missed the August 4 to 6 event or you enjoyed our conference so much that you want to attend another one ASAP, then you will be interested in the Saskatchewan Genealogical Society Annual Seminar hosted by the Pipestone Branch to be held on October 27 to 29, 2006 in Moosomin, Saskatchewan. Geographic focus includes Galicia and Bukovina, Scotland, Norway, USA, Saskatchewan, Manitoba and Ontario.

Speakers include our own EEGS founding member, Brian Lenius. His presentations will expand on the information given in his talks at the recent EEGS/FEEFHS Conference. Topics include: “Understanding Parish Record Keeping in Galicia and Bukovina,” “Land Records and Property Maps in the Austrian Empire Focusing on Galicia,” and “Locating Ancestral Villages in Galicia and Finding Genealogical Records.”

Elizabeth Briggs, who also provided a well-received presentation at the Winnipeg Conference, will be speaking on “Genealogical Resources for Those Getting Started” and sessions on British research and the Red River Settlement.

Harriet Eislinger of Brandon, Manitoba, will speak on using the Family History Centres and preparing for a research trip to Salt Lake City.

Pat Ryan of Regina, SK, a well-known instructor, researcher and lecturer, provides four presentations which topics cover the areas of research in Ontario, USA, and Scotland, as well as a session on using the internet “to go fishing”... for new friends and old relatives.

Please view the attachments for more details on the 10 speakers and 23 presentations.

Early Bird Registration is only \$80.00, postmarked on or before September 26th. Registration includes several meals and the syllabus which is a printed book of lecture handouts (illustrations, outlines, or other materials).

If you have further questions about the conference, please check at <http://www.saskgenealogy.com>.

---

**November 4, 2006**

**The Polish Genealogical Society of Michigan’s Annual Seminar**

At the Polish Cultural Center: **2979 E Maple Rd., Troy, MI 48083**

**3 Lectures by Matthew Bielawa:**

- 1. Vital Genealogy: Records across Poland (Parts I & II)
- 2. Polski Komputer & Your Genealogy
- 3. Going East: Preparing for Your Trip to Poland

Registration before Oct. 25th is \$50; after Oct. 25th it is \$60. A Polish-style lunch is included.

**Mail Registration Form from Website and check to:**

PGSM  
c/o Burton Historical Collection  
Detroit Public Library  
5201 Woodward Av.  
Detroit, MI 48202-4007

For more info see the PGSM Website: <http://www.pgsm.org>

---

**November 12, 2006**

**Meeting of the Polish Genealogical Society of America**

The next meeting of the **PGSA** will be Sunday, November 12 at 2:00 p.m. at the Polish Museum of America, 984 N. Milwaukee Ave., Chicago. The meeting is open to the general public. The speaker, Patricia Marton, will tell how to put together distinctive illustrated family stories via the use of first-person interviews, photographs, and other memorabilia. She will also discuss field research in the U.S. and abroad. She will present illustrated examples of her work. She encourages you to bring memorabilia from your own families to show and describe.

Note also that at this meeting there will be an election of board members and officers. If you have been a member of PGSA for two years, you are eligible to be a candidate. The Summer 2006 issue of *Rodziny* included a Board Nomination Qualification Form, or you can get the form on the PGSA Website (<http://www.pgsa.org/Candidate%20Qualification%20Form.pdf>). If you'd like to help determine the future of PGSA (or any other organization), you have to get involved and take part!

[Based on information in the latest issue of *PGSA Notebook*.]

\*\*\*\*\*

**\*\*\* MORE USEFUL WEB ADDRESSES \*\*\***

<http://bcpw.bg.pw.edu.pl/dlibra>

On the soc.genealogy.jewish newsgroup Logan Kleinwaks  
<[kleinwaks@alumni.princeton.edu](mailto:kleinwaks@alumni.princeton.edu)> mentioned that the Warsaw University of Technology Digital

Library has been scanning and putting online the University's academic plans for the years 1934/1935-1938/1939, which include lists of students (usually near the end of the document). He added that the lists may be extended to other years, and it's worthwhile checking the Website for additions. You can find these plans by using the Website's Simple Search to look for *semestrze*. Note that the site is in English, but the documents themselves, of course, are in Polish.

---

<http://www.sggee.org>

Jerry Frank <[FranklySpeaking@shaw.ca](mailto:FranklySpeaking@shaw.ca)> reminded me to take a look at this site, the Website of the Society for German Genealogy in Eastern Europe. I hadn't visited it for a while, and it's definitely worth a look if you have any ancestors among the many Germans who left their homeland over the centuries and headed east to resettle.

---

<http://frankfurter-hauptfriedhof.de/lex-latein.htm>

On the Latin-Words mailing list David Connor <[europatrans@optusnet.com.au](mailto:europatrans@optusnet.com.au)> gave this Website, which gives German translation of Latin expressions often seen in genealogical documents. If you're comfortable with German, it's a good resource. Another is the FHL Latin word list: <http://tinyurl.com/ncxxc>. But my favorite is the Latin-Polish-English Genealogical Dictionary on the Genpol site at <http://www.genpol.com/Poradnik-GenPol-art36.html>. Jolanta Skalska and Jacek Cieczkiewicz deserve our thanks for thinking of us English-speakers who are not so fortunate as to be fluent in Polish.

---

<http://www.rootsweb.com/~mafsocna/gechurch.htm>

On the Galicia\_Poland-Ukraine mailing list, Marilyn Hertenstein <[mjhertenstein@charter.net](mailto:mjhertenstein@charter.net)> posted a response to a question asking why a child's name might be written upside down in a birth register. She said "In German grammar and writing, a baptism may be written upside down or sideways to indicate an illegitimate birth/baptism," and referred to this Website. That was a useful piece of info I didn't know, and the site has lots of good pointers on German church records. Thanks, Marilyn!

---

<http://gens.labo.net/it/cognomi/>

On the Poland-Roots list Guido Buldrini posted a note that included mention of a Website where you can see the distribution of surnames in Italy. While perhaps not directly relevant to Polish genealogy, this is such a neat site that I thought some of you might like to take a look. Just find the box at upper left marked "Cognome," type in the name you're looking for, and hit <Enter>. Just for fun, search for a few Polish names! There are some that show up....

---

<http://www.albion.com/netiquette/corerules.html>

On the PolandBorderSurnames list, Tina Ellis <[vellis@jps.net](mailto:vellis@jps.net)> posted this link to something we all need to review from time to time: the basic principles of "Netiquette." Your time online will be much more enjoyable if you read these rules and live by them.

---

<http://www.allegro.pl>

On the Herbarz list George Lucki <[georgelucki@shaw.ca](mailto:georgelucki@shaw.ca)> responded to a note asking how to get hold of an old book by mentioning this site, which is like a Polish eBay. “You need an account and a way to transfer money to Poland. The prices tend to be very reasonable.” He also said the used bookstore at <http://www.atticus.pl> has an excellent selection of interesting books, and accepts credit cards. “If the publisher still has copies of any book the folks at <http://www.gkn-prus.com.pl> (Główna Księgarnia Naukowa im. Bolesława Prusa) can locate them and order them for you. You should get an account (free) and you would need to e-mail them with specific requests. They accept credit cards.” Finally, he mentioned the “Polish equivalent of Amazon,” <http://www.merlin.com.pl>.

---

<http://www.pkp.pl/english/history.php>

Garret Mierzejewski <[mierzejewski@verizon.net](mailto:mierzejewski@verizon.net)> sent me this link to a history of the Polish railway, in English. Thanks, Garret!

---

[http://www.torugg.org/Publications/iv\\_frank\\_raion\\_vill.html](http://www.torugg.org/Publications/iv_frank_raion_vill.html)

On the Galicia\_Poland-Ukraine list Jim Onyschuk <[jodanji@aci.on.ca](mailto:jodanji@aci.on.ca)> said this page lists the villages, towns and cities of Ivano-Frankivsk *oblast* in Ukraine (formerly known by the Polish name Stanisławów) for which the FHL has microfilmed records. They are listed by *raion* (district) and village. Similar pages will be added for other oblasts in Ukraine when the information is complete.

---

<http://www.rootsweb.com/~mnstloui/oldtime.htm>

On the newsgroup soc.genealogy.jewish, in response to a question about an archaic term for an occupation, one member said this site gives a long list of English terms for “old time” occupations, which has often proved useful and is worth sharing.

---

<http://tinyurl.com/qshw8>

On the Galicia\_Poland-Ukraine list Alex <[alkachmar@hotmail.com](mailto:alkachmar@hotmail.com)> talked about this story, which tells how the governments of Ukraine and Alberta, Canada are joining forces to make it easier for families interested in exploring their ancestry.

---

[http://blog.eogn.com/eastmans\\_online\\_genealogy/2006/09/map\\_my\\_family\\_t.html](http://blog.eogn.com/eastmans_online_genealogy/2006/09/map_my_family_t.html)

The 15 September 2006 issue of *EOGN* at this site talks about the software program “Map My Family Tree,” which allows you to create maps showing the places where your ancestors have lived. If it sounds intriguing, you can read more about it here.

---

<http://www.jewishgen.org/databases/Cemetery/tree/CemList.htm>

A note on the soc.genealogy.jewish newsgroup told of additions to JOWBR, JewishGen’s Online Worldwide Burial Registry. You can search the database at this site.

---

<http://thelink.concordia.ca/view.php?aid=38685>

Maureen Mroczek Morris <[maureenm@sbcglobal.net](mailto:maureenm@sbcglobal.net)> sent a note praising this story, which tells of the 2006 “Poland in the Rockies” program. She also sent the link <http://www.piasa.org/MKeng.pdf>, to a PDF version of Maciej Kozłowski’s review of Jan T. Gross’s book *Fear: Anti-Semitism in Poland after Auschwitz*. (This link is to the English translation of the review.)

---

<http://www.polishfamily.com>

On the Poland mailing list Debbie Greenlee <[daveg@airmail.net](mailto:daveg@airmail.net)> wrote that she’d added 10 more “new” villages and lots of photos to the “old” villages section of her Website. The new villages are: Ciechanów, Długie, Grunwald, Izbica Kujawski, Modzerowo, Orle, Ostrów Tumski, Rzepowo, Zgłowiączka, and Żydowo. “Old” villages (well, most of them are towns or cities) with new photos are: Dziekanowice, Kruszwica, Malbork, Mława, Sopot, Toruń, Warsaw, and Włocławek. The *województwo* (per the 1975-1998 setup) is indicated for each village.

---

<http://listsearches.rootsweb.com/?list=POSEN>

There was a very interesting discussion in late August on the Posen-L mailing list about Dutch colonization in Poland, and the so-called *Olendry* settlements. I don’t have room to repeat it here, but you can read it by going to the Posen list’s archives at the above address. Specify a search in 2006 and search for “Dutch colonization.” This search matches many notes, but the first few, the most recent, are the ones I’m talking about.

---

<http://hjnews.townnews.com/articles/2006/09/22/news/news01.txt>

The September 24 issue of *EOGN* had an interesting comment on the opening of a major genealogy library in Logan, Utah. The above link takes you to the original source, which discusses public access to the 82,000-piece Everton Collection.

\*\*\*\*\*

YOU MAY REPRINT articles from *Gen Dobry!*, PROVIDED: (1) the reprint is used for non-commercial, educational purposes; and (2) the following notice appears at the end of the article: Written by [author’s name, e-mail address, and URL, if given]. Previously published by *Gen Dobry!*, Vol. VII, No. 9, 30 September 2006, PolishRoots®: <http://www.PolishRoots.org/>.

\*\*\*\*\*

Copyright 2006, PolishRoots®, Inc. All rights reserved.